



Bibliothèque et Archives  
Canada

Library and Archives  
Canada

Canada

## Inventaire des outils de romanisation

Normes

Bureau de gestion intellectuelle  
Bibliothèque et Archives Canada

Ottawa 2006

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
amharique	Écriture éthiopienne	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1967  UNGEEN 1967 (I/17). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_am.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_am.pdf</a>
arabe	Écriture arabe	ALA-LC 1997	ISO 233:1984. Translittération des caractères arabes en caractères latins EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 233 1984 F Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 233 1984 F - 2e ex.  ISO 233-2:1993. Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée	BGN/PCGN 1956  BS 4280:1968. Transliteration of Arabic characters  DMG 1936  DIN-31635, 1982  I.G.N. System 1973 (also called Variant B of the Amended Beirut System)  Lebanon national system 1963  Morocco national system 1932  Royal Jordanian Geographic Centre (RJGC) System  Survey of Egypt System (SES)  UNGEEN 1972 (II/8). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ar.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ar.pdf</a> Update, April 2004: <a href="http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf</a>
arménien	Écriture arménienne	ALA-LC 1997	ISO 9985:1996. Translittération des caractères arméniens en caractères latins	BGN/PCGN 1981  Hübschmann-Meillet.
assamais	Écriture bengali	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System  UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_as.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_as.pdf</a>

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
azéri	Écritures arabe, cyrillique  <u>Note:</u> Since 1991 a new Roman alphabet has been officially decreed for the Azerbaijani language that was formerly written in the Cyrillic alphabet.	ALA-LC 1997	ISO 233:1984. Translittération des caractères arabes en caractères latins EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 233 1984 F Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 233 1984 F - 2e ex.  ISO 233-2:1993. Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 2: Langue arabe -- Translittération simplifiée  ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	
balinais	Écriture balinaise	ALA-LC 1997		
batak	Écriture batak	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Batak</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2001 (92), pp 47-48.		
bengali	Écriture bengali	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System  UNGEGN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bn.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bn.pdf</a>
biélorusse	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	Belorussian National System of Romanization, 2000  BGN/PCGN 1979
birman	Écriture birmane	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1970

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
bulgare	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1952  Streamlined System (1995)  UNGEEN 1977 (III/10). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bg.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bg.pdf</a>
carrier (dakeh)	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	Carrier syllabary (Déné syllabics) <a href="http://www.omniglot.com/writing/carrier.htm">http://www.omniglot.com/writing/carrier.htm</a>		
cherokee	Écriture cherokee	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Cherokee</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2001 (92), pp 49.		
chinois	Écriture chinoise	ALA-LC 1997*  *Updates: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Library of Congress will convert to Pinyin for Romanization of Chinese</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 1998 (79), pp 38-39.  LIBRARY OF CONGRESS. <i>Proposed Changes in Chinese Romanization Guidelines</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2002 (95), pp 39-41.	ISO 7098:1991. Romanisation du chinois EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I58 fol. no. 7098 1991 E	BGN/PCGN 1979  BS 7014:1989. Guide to the romanization of Chinese  EFEO  Hanyu Pinyin 1958 (Mainland China)  Tongyong Pinyin 2000 (Taiwan)  UNGEEN 1977 (III/8). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_zh.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_zh.pdf</a>  Wade-Giles  Yale

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
coréen	Écriture coréenne	ALA-LC 1997 (McCune-Reischauer, 1939)	ISO/TR 11941:1996. Translittération de l'écriture coréenne en caractères latins	PD 6505:1982. Guide to the romanization of Korean  National system of the Democratic People's Republic of Korea 1992  National system of the Republic of Korea 2000  Yale
cri (nehiyaw)	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	Cree syllabary <a href="http://www.omniglot.com/writing/cree.htm">http://www.omniglot.com/writing/cree.htm</a>		
divehi	Écriture thaana	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1988  Maldives national system 1987
dzongkha	Écriture dzongkha			Bhutan national system 1997
géorgien	Écriture géorgienne	ALA-LC 1997	ISO 9984:1996. Translittération des caractères géorgiens en caractères latins	BGN/PCGN 1981  National System of Romanization, 2002
goudjrati	Écriture goudjarati	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	UNGEGN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_gu.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_gu.pdf</a>
grec	Écriture grecque	ALA-LC 1997	ISO 843:1997. Conversion des caractères grecs en caractères latins	BGN/PCGN 1962  BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost.  UNGEGN 1987 (V/19). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_el.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_el.pdf</a>

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
hébreu	Écriture hébraïque	ALA-LC 1997	ISO 259:1984. Translittération des caractères hébraïques en caractères latins EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 00259 1984 F Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 00259 1984 F - 2e ex.  ISO 259-2:1994. Translittération des caractères hébreux en caractères latins - - Partie 2: Translittération simplifiée	UNGEEN 1977 (III/13). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_he.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_he.pdf</a>
hindi	Écriture dévanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian system  UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_hi.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_hi.pdf</a>
inuktitut	Écriture inuktitut	LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Inuktitut</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2000 (87), pp 35-36.		
japonais	Écriture sino-japonaise (hiragana, katakana et kanji)	ALA-LC 1997*  *Update: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Japanese</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Spring 2003 (100), pp 84.	ISO 3602:1989. Romanisation du japonais (écriture en kana) EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I58 fol. no. 3602 1989 E	BS 4812:1972. Specification for the romanization of Japanese  Modified Hepburn Romanization System  JSL  Kunrei-shiki 1954  Nihon-shiki
javanais, soundamais, madourais	Écriture javanaise	ALA-LC 1997		
judéo-espagnol	Écriture judéo-espagnole	ALA-LC 1997		

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
kachméré	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997		
kannada	Écriture kannada	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_kn.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_kn.pdf</a>
khmer	Écriture khmer	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1972  UNGEEN 1972 (II/10). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_km.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_km.pdf</a> Update, April 2004: <a href="http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf</a>
kurde	Écritures arabe, cyrillique, hawar	ALA-LC 1997		
lao	Écritures lao, tham	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1966
lepcha	Écriture lepcha (rong)	ALA-LC 1997		
limbu	Écriture limbu (kirat-sirijonga)	ALA-LC 1997		
macédonien	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1981  UNGEEN 1977 (III/11). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mk.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mk.pdf</a>
malais	Écriture jawi-arabe	ALA-LC 1997		
malayalam	Écriture malayalam	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ml.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ml.pdf</a>

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
marathi	Écriture dévanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System  UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mr.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mr.pdf</a>
mongol	Écriture cyrillique		ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1981
	Écriture mongole traditionnelle	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mnc.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mnc.pdf</a>
moplah	Écriture arabe	ALA-LC 1997		
naskapi	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	CAS syllabary <a href="http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm">http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm</a>		
ojibwa (anishnaabe, chippewa, chipewyan)	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	Ojibwe syllabary <a href="http://www.omniglot.com/writing/ojibwa.htm">http://www.omniglot.com/writing/ojibwa.htm</a>		
oriya	Écriture oriya	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System  UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_or.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_or.pdf</a>
ouïgour	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ug.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ug.pdf</a>
ourdou	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997		Hunterian System  UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ur.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ur.pdf</a>
pali	Écritures bengali, birmane, dévanagari, singhalaise, thaï	ALA-LC 1997		
pashto	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1968



Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
pendjabi	Écriture gourmoukhi	ALA-LC 1997		Hunterian System  UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_pa.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_pa.pdf</a>
persan / persi	Écriture perso-arabe	ALA-LC 1997	ISO 233-3:1999. Translittération des caractères arabes en caractères latins -- Partie 3: Persan -- Translittération simplifiée (disponible en anglais seulement)	BGN/PCGN 1958  DMG  UNGEEN 1967 (I/13). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_fa.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_fa.pdf</a>
pied-noir (pikani)	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	Blackfoot syllabary <a href="http://www.omniglot.com/writing/blackfoot.htm">http://www.omniglot.com/writing/blackfoot.htm</a>		
russe	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1947  BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost.  GOST 16876-71  UNGEEN 1987(V/18). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ru.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ru.pdf</a>
sanskrit et prakrit	Écriture dévanagari	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	IAST 1912
santal	Écriture santal	ALA-LC 1997		
serbe	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	UNGEEN 1977 (III/11). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_sr.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_sr.pdf</a> Update, April 2004: <a href="http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf</a>

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
sindhi	Écriture arabe	ALA-LC 1997		
singhalaise	Écriture singhalaise	ALA-LC 1997		
slave, slave sud	Écriture syllabique des Autochtones du Canada	CAS syllabary <a href="http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm">http://www.omniglot.com/writing/ucas.htm</a>		
slavon d'église	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997		BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 B75 fol. BSI no. 0053 - LAC copy: Declared lost.
tamoul	Écriture tamoule	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System  UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ta.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ta.pdf</a>
télougou	Écriture télougou	ALA-LC 1997	ISO 15919:2001. Translittération du Devanagari et des écritures indiennes liées en caractères latins (disponible en anglais seulement)	Hunterian System  UNGEEN 1977 (III/12). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_te.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_te.pdf</a>
thaï	Écriture thaï	ALA-LC 1997	ISO 11940:1998. Translittération du thaï  ISO/PRF 11940-2. Translittération des caractères thaï en caractères latins -- Partie 2: Transcription simplifiée de la langue thaï (disponible en anglais seulement)	BGN/PCGN 1970  Royal Thai General System of Transcription (RTGS)  UNGEEN 2002 (VIII/13). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_th.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_th.pdf</a> Update, April 2004: <a href="http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/ung22str.pdf</a>
tibétain	Écriture tibétaine	ALA-LC 1997		UNGEEN 1977 (III/8). <a href="http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bo.pdf">http://www.eki.ee/wgrs/rom1_bo.pdf</a>
tigrinya	Écriture éthiopien	ALA-LC 1997		BGN/PCGN 1994

Langue	Écriture	Système de romanisation pour les catalogues de langue anglaise	Système de romanisation pour les catalogues de langue française	Autres systèmes de romanisation
turc ottoman	Écriture arabe	ALA-LC 1997		BIRNBAUM, Eleazar. <i>The transliteration of Ottoman Turkish for library and general purposes: Ottoman Turkish translation scheme</i> . Reprinted from <i>Journal of the American Oriental Society</i> , v. 87, no.2, April-June, 1967. EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - PL138 B5 fol. - NL copy: Author's autograph copy. - AUCUN PEB
ukrainien	Écriture cyrillique	ALA-LC 1997	ISO 9:1995. Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins -- Langues slaves et non slaves	BGN/PCGN 1965 National System of Romanization, 1996
yiddish	Écriture hébraïque	ALA-LC 1997*  *Updates: LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Proposed Changes in Romanization of Forenames of Hebrew or Aramaic derivation in Yiddish Contexts</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2001 (91), pp 35-38.  LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Change in Romanization practice for Yiddish Forenames</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Winter 2003 (99), pp 73-77.  LIBRARY OF CONGRESS. <i>Romanization: Change in Yiddish Romanization Practice</i> . In <i>Cataloging Service Bulletin</i> . ISSN 0160-8029. Fall 2003 (102), pp 58-59.	ISO 259:1984. Translittération des caractères hébraïques en caractères latins EXEMPLAIRES BNC: Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 00259 1984 F Mg. livres - TA368 I5814 fol. no 00259 1984 F - 2e ex.  ISO 259-2:1994. Translittération des caractères hébreux en caractères latins - - Partie 2: Translittération simplifiée	YIVO 1968

## Abréviations

BGN/PCGN:	United States Board on Geographic Names, Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use
BS:	British Standards Institute
DIN:	Deutsches Institut für Normung = German Institute for Standardization
DMG:	Deutsche Morgenländische Gesellschaft = German Oriental Society
EFEQ:	École française d'Extrême-Orient
GOST:	State Standardization System (maintenue par l'Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification)
IAST:	International Alphabet of Sanskrit Transliteration
ISO:	Organisation internationale de normalisation = International Organization for Standardization
UNGEGN:	Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques = United Nations Group of Experts on Geographical Names
YIVO:	Yidisher Visnshaftlekher Institut = Institute for Jewish Research

## Sources

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ET CIVILISATIONS. *Normes de Romanisation utilisées dans le catalogue de la BULAC*, version du 1<sup>er</sup> septembre 2005, corrigée le 21 décembre 2005. Disponible de : [http://www.bulac.fr/3\\_catalogue/fr/norme\\_romanisation.doc](http://www.bulac.fr/3_catalogue/fr/norme_romanisation.doc)

LIBRARY OF CONGRESS, Cataloging Policy and Support Office. *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts*, 1997 edition [en ligne]. 17 June 2004 [visionnée le 29 May 2006]. Disponible de : <http://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html>.

*Ethnologue: Languages of the World* [en ligne]. SIL International, c2006 [visionnée le 29 may 2006]. Disponible de : <http://www.ethnologue.com/home.asp>.

Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques = UNGEGN, UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES. Working Group on Romanization Systems. *Report on the current status of United Nations Romanization systems for geographical names: list of languages, countries and romanization systems* [en ligne]. Version 2.2, janvier 2003 [visionnée le 30 mai 2006]. Disponible de : [http://www.eki.ee/wgrs/rom1\\_2.pdf](http://www.eki.ee/wgrs/rom1_2.pdf).

*Omniglot: Writing systems & languages of the world* [en ligne]. Simon Ager, c1998-2006 [visionnée le 30 mai 2006]. Disponible de : <http://www.omniglot.com/>.

*Transliteration of Non-Roman Scripts* [en ligne]. Thomas T. Pedersen [visionnée le 30 mai 2006]. Disponible de : <http://transliteration.eki.ee/>.

*Wikipedia* [en ligne]. 26 May 2006; 00:50 [visionnée le 30 may 2006]. Disponible de : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>.